

Prologos

- [1] [KAP1]: ὡς^{Adv} ἀργαλέον^{AdjN} πράγμ^N ἐστὶν^{PräAkt} ὦ^{Pt} Ζεῦ^V καὶ^{Kon} θεοὶ^V
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον^A γενέσθαι^{AorMedInf} παραφρονοῦντος^G δεσπότου.^G
Sklassen werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἤν^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} βέλτισθ^{AdjA} ὁ^{ArtN} θεράπων^N λέξας^N τύχῃ^{AorAktKnj}
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξῃ^{AorAktKnj} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} δρᾶν^{PräInfAkt} ταῦτα^A τῷ^{ArtD} κεκτημένῳ^D
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν^{PräInfAkt} ἀνάγκῃ^N τὸν^{ArtA} θεράποντα^A τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ^{ArtG} σώματος^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} τὸν^{ArtA} κύριον^A
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} δαίμων^N, ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐωνημένον.^A
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ^{Kon} ταῦτα^N μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτα^N τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} Λοξία,^D
und diese zwar eben diese dem aber Loxias,
- [9] ὃς^N θεσπιωδεῖ^{PräAkt} τρίποδος^G ἐκ^{Prp} χρυσηλάτου,^{AdjG}
der weissagt des|Dreifusses aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν^A δικάϊαν^{AdjA} μέμφομαι^{PräM/P} ταύτην^A ὅτι^{Kon}
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς^N ὢν^N καὶ^{Kon} μάντις^N ὥς^{Kon} φασιν^{PräAkt} σοφὸς^{AdjN}
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ^A ἀπέπεμψέ^{AorAkt} μου^G τὸν^{ArtA} δεσπότην^A
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,
- [13] ὅστις^N ἀκολουθεῖ^{PräAkt} κατόπιν^{Adv} ἀνθρώπου^G τυφλοῦ,^{AdjG}
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τούναντίον^{Adv} δρῶν^N ἢ^{Kon} προσῆκ^{ImpAkt} αὐτῷ^D ποιεῖν^{PräInfAkt}
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} βλέποντες^N τοῖς^{ArtD} τυφλοῖς^{AdjD} ἡγούμεθα^{PräMed}
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος^N δ^{Pt} ἀκολουθεῖ^{PräAkt} κάμῃ^{KonA} προσβιάζεται^{PräM/P}
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ^{Kon} ταῦτ^A ἀποκρινομένων^D τὸ^{ArtA} παράπαν^{Adv} οὐδὲ^{Pt} γρῦ.^A
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ^N μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσθ^{PräAkt} ὅπως^{Kon} σιγήσομαι^{FuMed}
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἤν^{Kon} μὴ^{Pt} φράσης^{AorAktKnj} ὅ^A τι^A τῷ^D ἀκολουθοῦμέν^{PräAkt} ποτε^{Pt}
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὦ^{Pt} δέσποτ^V, ἀλλὰ^{Kon} σοι^D παρέξω^{FuAkt} πράγματα.^A
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.

[21] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} με^A_{Pr} τυπτήσεις^{FuAkt} στέφανον^A ἔχοντά^A_{PräAkt} γε^{Pt}
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.

[22] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δί^A, ἀλλ^{Kon} ἀφελών^N_{AorSAkt} τὸν^{ArtA} στέφανον^A, ἢ^{Kon} λυπῆς^{PräAktKnj} τί^A_{Pr} με^A_{Pr},
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,

[23] ἵνα^{Kon} μᾶλλον^{Adv} ἀλγῆς^{PräAktKnj}
damit mehr leidest.

[23b] [KAP1]: λῆρος^N οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} παύσομαι^{FuMed}
Unsinn nicht denn werde|aufhören

[24] πρὶν^{Kon} ἂν^{Pt} φράσης^{AorAktKnj} μοι^D_{Pr} τίς^N_{Pr} ποτ^{Pt}, ἐστὶν^{PräAkt} οὗτοσί^N_{Pr}
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier.

[25] εὖνους^{AdjN} γάρ^{Pt} ὧν^N_{PräAkt} σοι^D_{Pr} πυνθάνομαι^{PräMed} πάνυ^{Adv} σφόδρα^{Adv}.
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} κρύψω^{FuAkt} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} οἰκετῶν^G
aber nicht dich werde|verbergen der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον^{AdjA} ἡγοῦμαι^{PräMed} σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} κλεπτίστατον^{AdjA}.
treuesten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγὼ^N_{Pr} θεοσεβῆς^{AdjN} καὶ^{Kon} δίκαιος^{AdjN} ὧν^N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς^{Adv} ἔπραττον^{ImpAkt} καὶ^{Kon} πένης^N ἦν^{ImpAkt}.
schlecht handelte|ich und Armer war.

[29b] [KAP1]: οἶδά^{PerAkt} τοί^{Pt}.
ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἕτεροι^{AdjN} δ^{Pt}, ἐπλούτουν^{ImpAkt} ἱερόσυλοι^{AdjN} ῥήτορες^N
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ^{Kon} συκοφάνται^N καὶ^{Kon} πονηροί^{AdjN}.
und Sykophanten und schlecht.

[31b] [KAP1]: πείθομαι^{PräMed}.
bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος^N_{FuMed} οὖν^{Pt} ὥχόμην^{ImpM/P} ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} θεόν^A,
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} ταλαιπώρου^{AdjG} σχεδὸν^{Adv}
den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη^{Adv} νομίζων^N_{PräAkt} ἐκτετοξεῦσθαι^{PerM/Plnf} βίον^A,
schon meinent heraus|geschossen|sein Leben,

[35] τὸν^{ArtA} δ^{Pt}, υἱόν^A, ὅσπερ^N_{Pr} ὧν^N_{PräAkt} μόνος^{AdjN} μοι^D_{Pr} τυγχάνει^{PräAkt},
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,

[36] πευσόμενος^N_{FuMed} εἰ^{Kon} χρῆ^{PräAkt} μεταβαλόντα^A_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} τρόπους^A.
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen

[37] εἶναι^{PräInfAkt} πανοῦργον^{AdjA}, ἀδικον^{AdjA}, ὑγιᾶ^{AdjA} μὴδ^{Pt} ἓν^A_{Pr},
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,

- [38] ὡς^{Kon} τῷ^{ArtD} βίῳ^D τοῦτ'^A_{Pr} αὐτὸ^A_{Pr} νομίσας^N_{AorAkt} συμφέρειν^{PräInfAkt}
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.
- [39] [KAP1]: τί^A_{Pr} δῆτα^{Pt} Φοῖβος^N ἔλακεν^{AorSAkt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} στεμμάτων^G;
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;
- [40] [XPEM]: πεύσει^{FuMed} σαφῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N εἰπέ^{AorSAkt} μοι^D_{Pr} τοδί^A_{Pr}
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses.
- [41] ὅτῳ^D_{Pr} ξυναντήσαιμι^{AorAktOp} πρῶτον^{Adv} ἐξιών^N_{PräAkt}
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,
- [42] ἐκέλευε^{ImpAkt} τούτου^G_{Pr} μὴ^{Pt} μεθίεσθαί^{PräM/PlInf} μ',^A_{Pr} ἔτι^{Adv},
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,
- [43] πείθειν^{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἐμαυτῷ^D_{Pr} ξυνακολουθεῖν^{PräInfAkt} οἴκαδε^{Adv}.
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.
- [44] [KAP1]: καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} ξυναντᾶς^{PräAkt} δῆτα^{Pt} πρῶτῳ^{AdjD}
und dem mit|begegnest denn ersten;
- [44b] [XPEM]:
τουτῷ^D_{Pr}
diesem|hier.
- [45] [KAP1]: εἴτ'^{Adv} οὐ^{Pt} ξυνίης^{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἐπίνοιαν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes
- [46] φράζουσιν^A_{PräAkt} ᾧ^{Pt} σκαιότατέ^{AdjV} σοι^D_{Pr} σαφέστατα^{Adv}
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar
- [47] ἀσκεῖν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} ἐπιχώριον^{AdjA} τρόπον^A;
üben den Sohn die einheimisch|e Weise;
- [48] [XPEM]: τῷ^{ArtD} τοῦτο^A_{Pr} κρίνεις^{PräAkt};
wodurch dieses entscheidest;
- [48b] [KAP1]: δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τυφλῷ^{AdjD}
klar dass auch einem|Blinden
- [49] γινῶναι^{AorInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt} τοῦθ'^A_{Pr} ὥς^{Kon} σφόδρ'^{Adv} ἐστὶ^{PräAkt} συμφέρον^N_{PräAkt}
zuerkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend
- [50] τὸ^{ArtN} μηδὲν^A_{Pr} ἀσκεῖν^{PräInfAkt} ὑγιές^{AdjN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} νῦν^{Adv} χρόνῳ^D.
das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.
- [51] [XPEM]: οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon} ὁ^{ArtN} χρησμός^N ἐς^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ῥέπει^{PräAkt};
nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,
- [52] ἀλλ'^{Kon} εἰς^{Prp} ἕτερόν^{AdjA} τι^A_{Pr} μείζον^{AdjA} ἢ^{Kon} δ'^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} φράση^{AorAktKnj}
aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,
- [53] ὅστις^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} οὗτοσι^N_{Pr} καὶ^{Kon} τοῦ^G_{Pr} χάριν^A
wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen
- [54] καὶ^{Kon} τοῦ^G_{Pr} δεόμενος^N_{PräM/P} ἦλθε^{AorSAkt} μετὰ^{Prp} νῶν^G_{Pr} ἐνθαδί^{Adv},
und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,
- [55] πυθοίμεθ'^{AorM/POp} ἂν^{Pt} τὸν^{ArtA} χρησμόν^A ἡμῶν^G ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νοεῖ^{PräAkt}.
würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

- [56] [KAP1]: ἄγε^{Pt} δὴ^{Pt} σὺ^N _{Pr} πότερον^{Kon} σαυτὸν^A _{Pr} ὅστις^N _{Pr} εἶ^{PräAkt} φράσεις^{FuAkt}
komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,
- [57] ἢ^{Kon} τὰπὶ^{ArtAPrp} τούτοις^D _{Pr} ὁρῶ[;]_{PräAkt} λέγειν^{PräInfAkt} χρῆ^{PräAkt} ταχύ^{Adv} πάνυ^{Adv}
oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.
- [58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ^N _{Pr} μὲν^{Pt} οἰμῶζειν^{PräInfAkt} λέγω^{PräAkt} σοι^D _{Pr}
ich zwar weh|klagen sage dir.
- [58b] [KAP1]: μνασθάνεις^{PräAkt}
verstehst
- [59] ὅς^N _{Pr} φησιν^{PräAkt} εἶναι[;]_{PräInfAkt}
wer sagt zu|sein;
- [59b] [XPEM]: σοι^D _{Pr} λέγει^{PräAkt} τοῦτ'^A _{Pr} οὐκ^{Pt} ἐμοί^D _{Pr}
dir sagt dies, nicht mir.
- [60] σκαιῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G _{Pr} καὶ^{Kon} χαλεπῶς^{Adv} ἐκπυνθάνει^{PräAkt}
plump denn von|ihm und schwierig erfragt.
- [61] ἀλλ'^{Kon} εἰ^{Kon} τι^A _{Pr} χαίρεις^{PräAkt} ἀνδρὸς^G εὐόρκου^{AdjG} τρόποις^D
aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,
- [62] ἐμοί^D _{Pr} φράσον[;]_{AorImvAkt}
mir sage.
- [62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν^{PräInfAkt} ἔγωγέ^{NPt} _{Pr} σοι^D _{Pr} λέγω^{PräAkt}
weinen ich|ja dir sage.
- [63] [KAP1]: δέχου^{PräM/Plmv} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὄρνιν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.
- [64] [XPEM]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρα^A χαιρήσεις^{FuAkt} ἔτι^{Adv}
nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.
- [65] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} φράσεις^{FuAkt} γάρ—^{Pt}
wenn nicht wirst|sagen denn—
- [65b] [KAP1]: ἀπό^{Prp} σ'^A _{Pr} ὀλῶ^{FuAkt} κακὸν^{AdjA} κακῶς^{Adv}
von dich werde|vernichten böse schlecht.
- [66] [XPEM]: ὦ^{Pt} τᾶν—^V
o Mann—
- [66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον^{AorPasImv} ἀπ'^{Prp} ἐμοῦ^G _{Pr}
entfernt|euch|beide von mir.
- [66c] [XPEM]: πώμαλα^{Adv}
langsam.
- [67] [KAP1]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὃ^A _{Pr} λέγω^{PräAkt} βέλτιστόν^{AdjN} ἐστ'^{PräAkt} ὧ^{Pt} δέσποτα^V
und freilich was sage|ich beste ist o Herr.
- [68] ἀπολῶ^{FuAkt} τὸν^{ArtA} ἄνθρωπον^A κάκιστα^{Adv} τουτονί^A _{Pr}
werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.
- [69] ἀναθεὶς^N _{AorAkt} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κρημόν^A τιν'^A _{Pr} αὐτὸν^A _{Pr} καταλιπών^N _{AorAkt}
hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ',^{PräAkt} ἵν',^{Kon} ἐκεῖθεν^{Adv} ἐκτραχηλισθῇ^{AorPasKnj} πεισών.^{N AorAkt}
gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [XPEM]: ἀλλ',^{Kon} αἶρε^{PräAktImv} ταχέως.^{Adv}
aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.^{Adv}
keinesfalls.

[71c] [XPEM]: οὐκουν^{Pt} ἐρεῖς;^{FuAkt}
nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ',^{Kon} ἥν^{Kon} πύθησθέ^{AorMedKnj} μ',^{A Pr} ὅστις^{N Pr} εἴμ',^{PräAkt} εὖ^{Adv} οἶδ',^{PerAkt} ὅτι^{Kon}
aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν^{AdjA} τί^{A Pr} μ',^{A Pr} ἐργάσεσθε^{FuMed} κοῦκ^{KonPt} ἀφήσετον.^{FuAkt}
schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|jhr|beide.

[74] [XPEM]: νῇ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ἡμεῖς^{N Pr} γ',^{Pt} ἐὰν^{Kon} βούλῃ^{PräM/PKnj} γέ^{Pt} σύ.^{N Pr}
bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε^{AorMedImv} νῦν^{Adv} μου^{G Pr} πρῶτον.^{AdjA}
lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [XPEM]: ἦν,^{Pt} μεθίεμεν.^{PräAkt}
wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον^{PräAktImv} δὴ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἔοικέ^{PerAkt} με^{A Pr}
hört|jhr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν^{PräInfAkt} ᾧ^{A Pr} κρύπτειν^{PräInfAkt} ᾧ^{ImpAkt} παρεσκευασμένος.^{N PerM/P}
zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγὼ^{N Pr} γάρ^{Pt} εἰμι^{PräAkt} Πλούτος.^N
ich denn bin Plutos.

[78b] [XPEM]: ὦ^{Pt} μιαιώτατε^{AdjV}
o schändlichster

[79] ἀνδρῶν^G ἀπάντων,^{AdjG} εἴτ',^{Adv} ἐσίγας^{AorAkt} Πλούτος^N ὦν;^{N PräAkt}
der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡΙ]: σύ^{N Pr} Πλούτος,^N οὕτως^{Adv} ἀθλίως^{Adv} διακείμενος;^{N PräM/P}
du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ^{Pt} Φοῖβ',^V Ἀπολλοῦ^V καὶ^{Kon} θεοὶ^V καὶ^{Kon} δαίμονες^V
o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ^{Kon} Ζεῦ,^V τί^{Adv} φῆς;^{PräAkt} ἐκεῖνος^{N Pr} ὅντως^{Adv} εἶ^{PräAkt} σύ;^{N Pr}
und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.^{Pt}
ja.

[83] [XPEM]: ἐκεῖνος^{N Pr} αὐτός;^{N Pr}
jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.^{AdjN}
ganz|derselbe.

[83c] [XPEM]:

πόθεν^{Adv} οὐν^{Pt} φράσον^{AorImvAkt}
woher denn sage

[84]

αὐχμῶν^N ^{PräAkt} βαδίζεις; ^{PräAkt}
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]:

ἐκ^{Prp} Πατροκλέους^G ἔρχομαι, ^{PräMed}
von Patroklos komme|ich,

[85]

ὅς^N οὐκ^{Pt} ἐλούσατ' ^{AorMed} ἐξ^{Prp} οὗτουπερ^G ^{Pr} ἐγένετο. ^{AorMed}
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]:

τουτί^A δέ^{Pt} τὸ ^{ArtA} κακὸν ^{AdjA} πῶς ^{Adv} ἐπαθες; ^{AorSAkt} κάτειπέ ^{AorSIImvAkt} μοι. ^D ^{Pr}
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]:

ὁ ^{ArtN} Ζεὺς^N με^A ταῦτ' ^A ^{Pr} ἔδρασεν ^{AorAkt} ἀνθρώποις^D φθονῶν. ^N ^{PräAkt}
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88]

ἐγὼ^N γὰρ^{Pt} ὦν^N ^{PräAkt} μειράκιον^N ἠπέιλησ' ^{AorAkt} ὅτι^{Kon}
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89]

ὥς^{Kon} τοὺς ^{ArtA} δικαίους ^{AdjA} καὶ ^{Kon} σοφοὺς ^{AdjA} καὶ ^{Kon} κοσμίους ^{AdjA}
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90]

μόνους ^{AdjA} βαδιοίμην. ^{PräMedOp} ὁ ^{ArtN} δέ^{Pt} μ' ^A ^{Pr} ἐποίησεν ^{AorAkt} τυφλόν, ^{AdjA}
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91]

ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} διαγιγνώσκοιμι ^{PräAktOp} τούτων ^G ^{Pr} μηδένα. ^A ^{Pr}
damit nicht durch|erkannte dieser keinen.

[92]

οὕτως ^{Adv} ἐκεῖνος ^N ^{Pr} τοῖσι ^{ArtD} χρηστοῖσι ^{AdjD} φθονεῖ. ^{PräAkt}
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]:

καὶ ^{Kon} μὴν^{Pt} διὰ ^{Prp} τοὺς ^{ArtA} χρηστούς ^{AdjA} γε^{Pt} τιμᾶται ^{PräM/P} μόνους ^{AdjA}
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

[94]

καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} δικαίους. ^{AdjA}
und die Gerechten.

[94b] [ΠΛΟΥ]:

ὁμολογῶ ^{PräAkt} σοι. ^D ^{Pr}
ich|gebe|zu dir.

[94c] [XPEM]:

φέρε ^{PräImvAkt} τί^{Adv} οὐν; ^{Pt}
wohlan was also;

[95]

εἰ ^{Kon} πάλιν ^{Adv} ἀναβλέψειας ^{AorAktOp} ὥσπερ ^{Kon} καὶ ^{Kon} πρὸ ^{Prp} τοῦ, ^{ArtG}
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,

[96]

φεύγοις ^{PräAktOp} ἂν^{Pt} ἤδη ^{Adv} τοὺς ^{ArtA} πονηρούς; ^{AdjA}
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;

[96b] [ΠΛΟΥ]:

φῆμ' ^{PräAkt} ἐγώ. ^N ^{Pr}
sage ich.

[97] [XPEM]:

ὥς ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} δικαίους ^{AdjA} δ' ^{Pt} ἂν^{Pt} βαδίζοις; ^{PräAktOp}
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;

[97b] [ΠΛΟΥ]:

πάνυ ^{Adv} μὲν^{Pt} οὐν. ^{Pt}
ganz zwar also.

- [98] πολλοῦ^{AdjG} γὰρ^{Pt} αὐτοὺς^{A_{Pr}} οὐχ^{Pt} ἑώρακά^{PerAkt} πω^{Pt} χρόνου.^G
von|viel denn sie nicht habe|gesehen noch Zeit.
- [99] [XPEM]: καὶ^{Kon} θαυμά^A γ^{Pt} οὐδέν^{A_{Pr}} οὐδ^{Pt} ἐγὼ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} βλέπων.^{N_{PräAkt}}
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.
- [100] [ΠΛΟΥ]: ἄφ'ετόν^{AorImvAkt} με^{A_{Pr}} νῦν.^{Adv} ἴσ'τον^{PerImvAkt} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} τὰ^{ArtAPrp} π^{ArtAPrp} ἐμοῦ.^{G_{Pr}}
lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.
- [101] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Kon} πολλῶ^{AdjD} μᾶλλον^{Adv} ἐξόμεσθ'α^{FuMed} σου.^{G_{Pr}}
bei Zeus aber um|viel mehr werden|haben von|dir.
- [102] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} ἡγόρευον^{ImpAkt} ὅτι^{Kon} παρέξ'ειν^{FuInfAkt} πράγματα^A
nicht sagte dass zu|verursachen Angelegenheiten
- [103] ἐμέλλετόν^{ImpAkt} μοι^{D_{Pr}}
wart|im|Begriff mir;
- [103b] [XPEM]: καὶ^{Kon} σύ^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἀντιβ'ολῶ^{PräAkt} πιθοῦ^{AorImvMed}
und du doch ich|bitte gehorche,
- [104] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} μ'α^{A_{Pr}} ἀπολίπης^{AorAktKnj} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐρήσεις^{FuAkt} ἐμοῦ^{G_{Pr}}
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir
- [105] ζητῶν^{N_{PräAkt}} ἔτι^{Adv} ἀνδρα^A τοὺς^{ArtA} τρόπους^A βελτίονα.^{AdjA}
suchend noch Mann die Charaktere besser.
- [106] [ΚΑΡΙ]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἄλλος^{AdjN} πλὴν^{Kon} ἐγώ.^{N_{Pr}}
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.
- [107] [ΠΛΟΥ]: ταυτί^{A_{Pr}} λέγουσι^{PräAkt} πάντες^{AdjN} ἤνικ^{Kon} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} μου^{G_{Pr}}
diese|hier sagen alle wenn wohl aber meiner
- [108] τύχ'ωσ' ^{AorSAktKnj} ἀληθῶς^{Adv} καὶ^{Kon} γένωνται^{AorSMedKnj} πλούσιοι^{AdjN}
treffen wahrhaftig und werden reich,
- [109] ἀτεχνῶς^{Adv} ὑπερβάλλουσι^{PräAkt} τῇ^{ArtD} μοχθηρίᾳ.^D
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.
- [110] [XPEM]: ἔχει^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὕτως^{Adv} εἰσὶ^{PräAkt} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πάντες^{AdjN} κακοί.^{AdjN}
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.
- [111] [ΠΛΟΥ]: μὰ^{Pt} Δί^A ἀλλ^{Kon} ἀπαξάπαντες^{AdjN}
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.
- [111b] [ΚΑΡΙ]: οἰμῶξει^{FuAkt} μακρά.^{Adv}
wird|jammern lange.
- [112] [XPEM]: σοὶ^{D_{Pr}} δ^{Pt} ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} εἰδῆς^{PerAktKnj} ὅσα^{A_{Pr}} παρ^{Prp} ἡμῖν^{D_{Pr}} ἢ^{Kon} μένης^{PräAktKnj}
dir aber wie wohl wissest so|viele bei uns wenn bleibest.
- [113] γενήσ'ετ' ^{FuMed} ἀγαθὰ^{AdjN} πρόσ'εχε^{PräImvAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν^A ἵνα^{Kon} πύθῃ^{AorSMedKnj}
wird|werden gute, achte den Sinn|Geist damit erfahrest.
- [114] οἶμαι^{PräMed} γὰρ^{Pt} οἶμαι^{PräMed} σὺν^{Prp} θεῷ^D δ^{Pt} εἰρήσεται^{FuM/P}
ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,
- [115] ταύτης^{G_{Pr}} ἀπαλλάξ'ειν^{FuInfAkt} σε^{A_{Pr}} τῆς^{ArtG} ὀφθαλμίας^G
dieser befreien dich der Augentzündung.

- [116] βλέψαι^{AorMedImv} ποιήσας^{N AorAkt}
sieh gemacht|habend.
- [116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς^{Adv} τοῦτ'^{A Pr} ἐργάση^{AorMedKnj}
keineswegs dies verrichte.
- [117] οὐ^{Pt} βούλομαι^{PräMed} γὰρ^{Pt} πάλιν^{Adv} ἀναβλέψαι^{AorInfAkt}
nicht will denn wieder hinauf|blicken.
- [117b] [ΧΡΕΜ]: τί^{Adv} φήσ'^{PräAkt}
was sagst;
- [118] [ΚΑΡΙ]: ἄνθρωπος^N οὗτός^{N Pr} ἐστίν^{PräAkt} ἄθλιος^{AdjN} φύσει^D
Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.
- [119] [ΠΛΟΥ]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N † μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰδώς^{N PerAkt} τὰ^{ArtA} τούτων^{G Pr} μῶρ'^{AdjA} ἔμ'^{A Pr} εἰ^{Kon} †
der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †
- [120] πύθοιτ'^{AorSMedOp} ἂν^{Pt} ἐπιτρίψειε^{AorAktOp}
würde|erfahren wohl würde|zerreiben.
- [120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} τοῦτο^{A Pr} δρᾷ^{PräAkt}
nun aber nicht dies tut,
- [121] ὅστις^{N Pr} σε^{A Pr} προσπταίοντα^{A PräAkt} περινοστέϊν^{PräInfAkt} ἔῃ^{PräAkt}
wer dich strauchelnd umher|wandern lässt;
- [122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} οἶδ'^{PerAkt} ἐγὼ^{N Pr} δ'^{Pt} ἐκείνου^{A Pr} ὀρρωδῶ^{PräAkt} πάνυ^{Adv}
nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.
- [123] [ΧΡΕΜ]: ἄληθες^{AdjN} ὦ^{Pt} δειλότατε^{AdjV} πάντων^{AdjG} δαιμόνων^G
wahr o feigster aller Dämonen;
- [124] οἶμι^{PräMed} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei
- [125] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} κεραυνούς^A ἀξίους^{AdjA} τριωβόλου^G
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,
- [126] ἐὰν^{Kon} ἀναβλέψης^{AorAktKnj} σὺ^{N Pr} καὶ^{KonPt} μικρὸν^{AdjA} χρόνον^A
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;
- [127] [ΠΛΟΥ]: ἄ^{Pt} μὴ^{Pt} λέγ'^{PräImvAkt} ὦ^{Pt} πόνηρε^{AdjV} ταῦτ'^{A Pr}
ach nicht sage o Schlechter diese.
- [127b] [ΧΡΕΜ]: ἔχ'^{PräImvAkt} ἥσυχος^{AdjN}
halte still.
- [128] ἐγὼ^{N Pr} γὰρ^{Pt} ἀποδείξω^{FuAkt} σε^{A Pr} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G πολὺ^{AdjA}
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr
- [129] μεῖζον^{AdjA} δυνάμενον^{A PräMed}
größer könnend.
- [129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ^{A Pr} σύ^{N Pr}
mich du;
- [129c] [ΧΡΕΜ]: νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανόν^A
bei den Himmel.

- [130] αὐτίκα^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄρχει^{PräAkt} διὰ^{Prp} τίν'^A οὐ^{ArtN} Ζεὺς^N τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;
- [131] [KAP1]: διὰ^{Prp} τὰργύριον^A πλείστον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐστ'^{PräAkt} αὐτῷ.^D ^{Pr}
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.
- [131b] [XPEM]:
φέρε^{PräImvAkt}
bringe
- [132] τίς^N οὐ^{Pt} οὐ^{ArtN} παρέχων^N ἐστὶν^{PräAkt} αὐτῷ^D τοῦθ'^A ^{Pr}
wer also der dar|reichende ist ihm dies;
- [132b] [KAP1]:
οἷ.^N ^{Pr}
dieser|hier.
- [133] [XPEM]: θύουσι^{PräAkt} δ'^{Pt} αὐτῷ^D διὰ^{Prp} τίν'^A οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τουτονί;^A ^{Pr}
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;
- [134] [KAP1]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί'^A εὐχονται^{PräMed} γε^{Pt} πλουτεῖν^{PräInfAkt} ἄντικρυς.^{Adv}
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.
- [135] [XPEM]: οὐ^{Pt} οὐ^N ἐστὶν^{PräAkt} αἷτιος^{AdjN} καὶ^{Kon} ῥαδίως^{Adv}
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht
- [136] παύσειεν^{AorAktOp} εἰ^{Kon} βούλοιτο^{PräMedOp} ταῦτ'^A ἂν^{Pt} ^{Pr}
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;
- [136b] [ΠΛΟΥ]:
ὅτι^{Kon} τί^A ^{Pr} δῆ;^{Pt}
weil was denn;
- [137] [XPEM]: ὅτι^{Kon} οὐδ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἷς^{AdjN} θύσειεν^{AorAktOp} ἀνθρώπων^G ἔτι^{Adv}
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,
- [138] οὐ^{Pt} βοῦν^A ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} ψαιστόν^{AdjA} οὐ^{Pt} ἄλλ^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἓν^{AdjA}
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,
- [139] μὴ^{Pt} βουλομένου^G σοῦ.^G ^{Pr}
nicht willend deiner.
- [139b] [ΠΛΟΥ]:
πῶς;^{Adv}
wie;
- [139c] [XPEM]:
ὅπως;^{Kon} οὐ^{Pt} ἐστ'^{PräAkt} ὅπως^{Kon}
wie; nicht ist wie
- [140] ὠνήσεται^{FuMed} δήπουθεν^{Pt} ἢ^{Kon} σύ^N μὴ^{Pt} παρῶν^N ^{PräAkt}
wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,
- [141] αὐτὸς^N διδῶς^{PräAktKmj} τὰργύριον^A ὥστε^{Kon} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G ^{Pr}
selbst gebest Silber; sodass des Zeus
- [142] τὴν^{ArtA} δύνομιν^A ἢ^{Kon} λυπῇ^{PräM/PKmj} τι^A καταλύσεις^{FuAkt} μόνος.^{AdjN} ^{Pr}
die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.
- [143] [ΠΛΟΥ]: τί^A λέγεις;^{PräAkt} δι'^{Prp} ἐμέ^A θύουσιν^{PräAkt} αὐτῷ;^D ^{Pr}
was sagst; durch mich opfern ihm;
- [143b] [XPEM]:
φήμ'^{PräAkt} ἐγώ.^N ^{Pr}
sage ich.

- [144] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δί^A εἰ^{Kon} τι^N γ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} λαμπρὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjN}
und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön
- [145] ἢ^{Kon} χάριν^{AdjN} ἀνθρώποισι^D διὰ^{Prp} σε^A γίγνεται^{PräM/P}
oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.
- [146] ἅπαντα^{AdjA} τῷ^{ArtD} πλουτεῖν^{PräInfAkt} γὰρ^{Pt} ἐσθ^{PräAkt} ὑπήκοα^{AdjN}
alles dem reich|sein denn ist gehorsam.
- [147] [KAP1]: ἔγωγέ^N τοι^{Pt} διὰ^{Prp} μικρὸν^{AdjA} ἀργυρίδιον^A
ich ja wegen kleinen Silber|münze
- [148] δοῦλος^N γεγένημαι^{PerMed} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} πλουτεῖν^{PräInfAkt} ἴσως^{Adv}
Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.
- [149] [XPEM]: καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} γ^{Pt} ἑταίρας^A φασὶ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} Κορινθίας^{AdjA}
und die doch Hetären sagen die korinthischen,
- [150] ὅταν^{Kon} μὲν^{Pt} αὐτάς^A τις^N πενήης^N πειρῶν^N τύχη^{AorAktKmj}
wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,
- [151] οὐδὲ^{Pt} προσέχειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} νοῦν^A ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} πλούσιος^{AdjN}
nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,
- [152] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A αὐτάς^A εὐθὺς^{Adv} ὥς^{Kon} τοῦτον^A τρέπειν^{PräInfAkt}
den After sie sogleich wie diesen wenden.
- [153] [KAP1]: καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} παῖδάς^A φασὶ^{PräAkt} ταύτῳ^{AdjA} τοῦτο^A δρᾶν^{PräInfAkt}
und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun
- [154] οὐ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐραστῶν^G ἀλλὰ^{Kon} τἀργυρίου^G χάριν^A
nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.
- [155] [XPEM]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} χρηστούς^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πόρνους^A ἐπεὶ^{Kon}
nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn
- [156] αἰτοῦσιν^{PräAkt} οὐκ^{Pt} ἀργύριον^A οἱ^{ArtN} χρηστοί^{AdjN}
fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.
- [156b] [KAP1]: τί^{Adv} δαί^{Pt}
warum denn;
- [157] [XPEM]: ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἵππον^A ἀγαθόν^{AdjA} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κύνας^A θηρευτικὰς^{AdjA}
der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.
- [158] [KAP1]: αἰσχυρόμενοι^N γὰρ^{Pt} ἀργύριον^A αἰτεῖν^{PräInfAkt} ἴσως^{Adv}
sich|schämend denn Geld bitten vielleicht
- [159] ὀνόματι^D περιπέττουσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} μοχθηρίαν^A
mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.
- [160] [XPEM]: τέχναι^N δὲ^{Pt} πᾶσαι^{AdjN} διὰ^{Prp} σε^A καὶ^{Kon} σοφίσματα^N
Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe
- [161] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἀνθρώποισιν^D ἐσθ^{PräAkt} ἠὺρημένα^N
in den Menschen sind gefunden.
- [162] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G σκυτοτομεῖ^{PräAkt} καθήμενος^N
der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;

[163] [KAP1]: ἕτερος^{AdjN} δὲ^{Pt} χαλκεύει^{PräAkt} τις,^N ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τεκταίνεται^{PräM/P}
 ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρυσοχοεῖ^{PräAkt} γε^{Pt} χρυσίου^A παρὰ^{Prp} σοῦ^G λαβών^N
 der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λωποδυτεῖ^{PräAkt} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δί^{,A}, ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοιχωρυχεῖ^{PräAkt}
 der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γναφεύει^{PräAkt} γ^{,Pt}
 der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γε^{Pt} πλύνει^{PräAkt} κώδια^A
 der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} βυρσοδεψεῖ^{PräAkt} γ^{,Pt}
 der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γε^{Pt} πωλεῖ^{PräAkt} κρόμμου^A
 der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δ^{,Pt} αλόους^N γε^{Pt} μοιχός^N διὰ^{Prp} σέ^A που^{Pt} παρατίλλεται^{PräM/P}
 der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἶμοι^{Pt} τάλας^{AdjV} ταυτί^N μ^{,A} ἐλάνθανεν^{ImpAkt} πάλαι^{Adv}
 wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας^{AdjN} δὲ^{Pt} βασιλεὺς^N οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A κομᾷ^{,PräAkt}
 großer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησία^N δ^{,Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A γίγνεται^{,PräM/P}
 Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί^{Adv} δέ^{,Pt} τὰς^{ArtA} τριήρεις^A οὐ^{Pt} σύ^N πληροῖς^{,PräAkt} εἰπέ^{AorImvAkt} μοι^D
 was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: τὸ^{ArtN} δ^{,Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθω^D ξενικόν^{AdjN} οὐχ^{Pt} οὗτος^N τρέφει^{,PräAkt}
 das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Πάμφιλος^N δ^{,Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A κλαύσεται^{,FuMed}
 der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ^{ArtN} βελονοπώλης^N δ^{,Pt} οὐχί^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Παμφίλου^G
 der Nadell|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος^N δ^{,Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A πέρδεται^{,PräM/P}
 Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: Φιλέσιος^N δ^{,Pt} οὐχ^{Pt} ἕνεκα^{Prp} σοῦ^G μύθους^A λέγει^{,PräAkt}
 Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: ἡ^{ArtN} ξυμμαχία^N δ^{,Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^A τοῖς^{ArtD} Αἰγυπτίοις^D
 die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἔρᾳ^{PräAkt} δὲ^{Pt} Λαῖς^N οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^A Φιλωνίδου^G
 liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Τιμοθέου^G δὲ^{Pt} πύργος—^N
 der des|Timotheus aber Turm—

[180b] [XPEM]:

ἐμπέσοι AorSOpAkt γέ Pt σοι. D Pr
hinein|fallen doch dir.

[181]

τὰ ArtN δέ Pt πράγματ' N οὐχί Pt διὰ Prp σέ A Pr πάντα AdjN πράττεται; Präm/P
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;

[182]

μονώτατος AdjN γὰρ Pt εἶ PräAkt σὺ N πάντων AdjG αἷτιος AdjN
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich

[183]

καί Kon τῶν ArtG κακῶν AdjG καί Kon τῶν ArtG ἀγαθῶν, AdjG εὖ Adv ἴσθ' PerImvAkt ὅτι. Kon
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.

[184] [KAPI]:

κρατοῦσι PräAkt γοῦν Pt κὰν KonPrp τοῖς ArtD πολέμοις D ἐκάστοτε, Adv
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185]

ἐφ' Prp οἷς D οὗτος N ἐπικαθέζεται Präm/P μόνον. Adv
auf welchen dieser auf|sitzt nur.

[186] [ΠΛΟΥ]:

ἐγὼ N τοσαῦτα A δυνατός AdjN εἰμ' PräAkt εἰς N ὧν N ποιεῖν; PrälInfAkt
ich so|vieleles fähig bin einer seiend zu|machen;

[187] [XPEM]:

καί Kon ναί Pt μα Pt Δία A τούτων G γε Pt πολλῶ AdjD πλείονα. AdjA
und ja bei Zeus von|diesen doch um|vieleles mehr.

[188]

ὥστ' Kon οὐδέ Pt μεστὸς AdjN σοῦ G γέγον' PerAkt οὐδεὶς N πώποτε. Adv
so|dass nicht|einmal voll von|dir ist|geworden niemand jemals.

[189]

τῶν ArtG μὲν Pt γὰρ Pt ἄλλων AdjG ἐστὶ PräAkt πάντων AdjG πλησμονή, N
der zwar denn anderen ist aller Sättigung,

[190]

ἔρωτος G
der|Liebe

[190b] [KAPI]:

ἄρτων G
der|Brote

[190c] [XPEM]:

μουσικῆς G
der|Musik

[190d] [KAPI]:

τραγημάτων G
der|Leckerbissen

[191] [XPEM]:

τιμῆς G
der|Ehre

[191b] [KAPI]:

πλακούντων G
der|Kuchen

[191c] [XPEM]:

ἀνδραγαθίας G
der|Tapferkeit

[191d] [KAPI]:

ἰσχάδων G
der|Feigen

[192] [XPEM]:

φιλοτιμίας G
der|Ehrliebe

[192b] [KAPI]:

μάζης G
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]:

στρατηγίας^G
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]:

φακῆς·^G
der|Linse·

[193] [XPEM]: σοῦ^G_{Pr} δ'·^{Pt} ἐγένετ'^{AorSMed} οὐδεὶς^N_{Pr} μεστὸς^{AdjN} οὐδεπώποτε.^{Adv}
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] ἀλλ·^{Kon} ἢν^{Kon} τάλαντά^A τις^N_{Pr} λάβη^{AorSAktKnj} τριακαίδεκα,^{AdjA}
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] πολὺ^{Adv} μᾶλλον^{Adv} ἐπιθυμεῖ^{PräAkt} λαβεῖν^{AorSInfAkt} ἑκκαίδεκα.^{AdjA}
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] καὶν^{KonPt} ταῦτ'^A_{Pr} ἀνύσεται,^{AorMedKnj} τετταράκοντα^{AdjA} βούλεται,^{PräMed}
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] ἢ^{Kon} φησιν^{PräAkt} εἶν^{PräInfAkt} ἀβίωτον^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr} τὸν^{ArtA} βίον.^A
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: εὖ^{Adv} τοι^{Pt} λέγειν^{PräInfAkt} ἔμοιγε^{DPT}_{Pr} φαίνεσθον^{PräM/P} πάνυ.^{Adv}
gut dir reden mir|ja scheint|jhr|beide ganz·

[199] πλὴν^{Kon} ἓν^{AdjA} μόνον^{AdjA} δέδοικα.^{PerAkt}
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]:

φράζε^{PräImvAkt} τοῦ^G_{Pr} πέρι,^{Prp}
sage dieses über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τὴν^{ArtA} δύναμιν^A ἣν^A_{Pr} ὑμεῖς^N_{Pr} φατε^{PräAkt}
wie ich die Macht welche ihr sagt

[201] ἔχειν^{PräInfAkt} με,^A_{Pr} ταύτης^G_{Pr} δεσπότης^N γενήσομαι.^{FuMed}
haben mich, von|dieser Herr werde.

[202] [XPEM]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί'^A ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} λέγουσι^{PräAkt} πάντες^{AdjN} ὥς^{Kon}
bei den Zeus aber auch sagen alle dass

[203] δειλότατόν^{AdjN} ἐσθ'^{PräAkt} ὁ^{ArtN} πλοῦτος.^N
feigster ist der Reichtum.

[203b] [ΠΛΟΥ]:

ἥκιστ',^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} με^A_{Pr}
am|wenigsten, aber mich

[204] τοιχωρύχος^N τις^N_{Pr} διέβαλ'^{AorAkt} ἐσδὺς^N_{AorAkt} γάρ^{Pt} ποτε^{Pt}
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst

[205] οὐκ^{Pt} εἶχεν^{ImpAkt} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A οὐδὲν^A_{Pr} λαβεῖν,^{AorSInfAkt}
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,

[206] εὕρων^N_{AorSAkt} ἀπαξάπαντα^A_{Pr} κατακεκλημένα·^A_{PerM/P}
gefunden allesamt verschlossen·

[207] εἴτ',^{Adv} ὠνόμασέ^{AorAkt} μου^G_{Pr} τὴν^{ArtA} πρόνοιαν^A δειλίαν.^A
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.

[208] [XPEM]: μή^{Pt} νυν^{Adv} μελέτω^{PräImvAkt} σοι^D_{Pr} μηδέν·^N_{Pr} ὥς^{Kon} ἐὰν^{Kon} γένη^{AorMedKnj}
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

- [209] **ἀνὴρ^N πρόθυμος^{AdjN} αὐτὸς^N ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πράγματα,^A**
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,
- [210] **βλέποντ'^A ἀποδείξω^{FuAkt} σ'^A ὁξύτερον^{AdjA} τοῦ^{ArtG} Λυγκέως.^G**
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.
- [211] [ΠΛΟΥ]: **πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} δυνήσῃ^{FuMed} τοῦτο^A δρᾶσαι^{AorInfAkt} θνητὸς^{AdjN} ὢν;^N**
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;
- [212] [ΧΡΕΜ]: **ἔχω^{PräAkt} τιν'^A ἀγαθὴν^{AdjA} ἐλπίδ'^A ἐξ^{Prp} ὧν^G εἶπέ^{AorSAkt} μοι^D**
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir
- [213] **ὁ^{ArtN} Φοῖβος^N αὐτὸς^N πυθικὴν^{AdjA} σείσας^N δάφνην.^A**
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.
- [214] [ΠΛΟΥ]: **κάκεϊνος^{KonN} οὖν^{Pt} σύνοιδε^{PerAkt} ταῦτα;^A**
und|jener also mit|weiß dies;
- [214b] [ΧΡΕΜ]: **φήμ'^{PräAkt} ἐγώ.^N**
sage ich.
- [215] [ΠΛΟΥ]: **ὁρᾶτε.^{PräImvAkt}**
seht.
- [215b] [ΧΡΕΜ]: **μὴ^{Pt} φρόντιζε^{PräImvAkt} μηδὲν^A ὧ^{Pt} ἀγαθῇ.^{AdjV}**
nicht Sorge nichts o Guter.
- [216] **ἐγὼ^N γὰρ,^{Pt} εὖ^{Adv} τοῦτ'^A ἴσθι,^{PerImvAkt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} μ'^A ἀποθανεῖν,^{AorSinfAkt}**
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,
- [217] **αὐτὸς^N διαπράξω^{FuAkt} ταῦτα.^A**
selbst durch|vollbringen dies.
- [217b] [ΚΑΡΙ]: **καὶ^{KonPt} βούλῃ^{PräMedKmj} γ',^{Pt} ἐγώ.^N**
und|wenn willst doch, ich.
- [218] [ΧΡΕΜ]: **πολλοὶ^{AdjN} δ',^{Pt} ἔσονται^{FuMed} χᾶτεροι^{KonAdjN} νῶν^G ξύμμαχοι.^N**
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,
- [219] **ὅσοις^D δίκαιοις^{AdjD} οὖσιν^D οὐκ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ἄλφιτα.^N**
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.
- [220] [ΠΛΟΥ]: **παπαῖ^{Pt} πονηροῦς^{AdjA} γ',^{Pt} εἶπας^{AorSAkt} ἡμῖν^D συμμάχους.^A**
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.
- [221] [ΧΡΕΜ]: **οὐκ^{Pt} ἦν^{Kon} γε^{Pt} πλουτήσωσιν^{AorAktKmj} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G πάλιν.^{Adv}**
nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.
- [222] **ἀλλ',^{Kon} ἴθι^{PräImvAkt} σὺ^N μὲν^{Pt} ταχέως^{Adv} δραμὼν—^N**
aber geh du zwar schnell gelaufen—
- [222b] [ΚΑΡΙ]: **τί^{Adv} δρῶ;^{PräAkt} λέγε.^{PräImvAkt}**
was tue; sage.
- [223] [ΧΡΕΜ]: **τοὺς^{ArtA} ξυγγεώργους^A κάλεσον,^{AorAktImv} εὐρήσεις^{FuAkt} δ',^{Pt} ἴσως^{Adv}**
die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht
- [224] **ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀγροῖς^D αὐτοὺς^A ταλαιπωρουμένους,^A**
in den Feldern sie leidenden,

- [225] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἴσον^{AdjA} ἕκαστος^{AdjN} ἐνταυτοῖς^{Adv} παρῶν^N
damit wohl gleich jeder hier anwesend
- [226] ἡμῖν^D μετὰ^{Pr}σχῆ^{AorSAktKnj} τοῦδε^G τοῦ^{ArtG} πλούτου^G μέρος^A.
uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.
- [227] [KAPI]: καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} βαδίζω^{PräAkt} τουτοῦ^A τοῦ^{ArtA} κρεάδιον^A
und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen
- [228] τῶν^{ArtG} ἐνδοθέν^{Adv} τις^N εἰσενεγκάτω^{AorSAktImv} λαβών^N
der von|innen jemand hinein|bringen genommen.
- [229] [XPEM]: ἐμοὶ^D μελήσει^{FuAkt} τοῦτο^N γ' ἄλλ^{Kon} ἀνύσας^N τρέχει^{PräImvAkt}
mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.
- [230] σὺ^N δ' ὦ^{Pt} κράτιστε^{AdjV} πλοῦτε^V πάντων^{AdjG} δαιμόνων^G
du aber o bester Plutos aller Daimonen
- [231] εἰσὼ^{Adv} μετ' ἐμοῦ^G δεῦρ' εἴσιθ' ἡ^{ArtN} γὰρ οἰκία^N
hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus
- [232] αὕτη^N ὅστιν^{PräAkt} ἦν^A δεῖ^{PräAkt} χρημάτων^G σε^A τήμερον^{Adv}
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute
- [233] μεστὴν^{AdjA} ποιῆσαι^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} δικαίως^{Adv} κἀδίκως^{KonAdv}
voll machen und gerecht und|ungerecht.
- [234] [ΠΛΟΥ]: ἄλλ^{Kon} ἄχθομαι^{PräM/P} μὲν^{Pt} εἰσιὼν^N νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter
- [235] εἰς^{Prp} οἰκίαν^A ἐκάστοτ' ἄλλοτρίαν^{AdjA} πάνυ^{Adv}
in Haus jeweils fremd sehr.
- [236] ἀγαθὸν^{AdjA} γὰρ ἀπέλαυσ' οὐδὲν^A αὐτοῦ^G πώποτε^{Adv}
Gutes denn genoss nichts von|ihm jemals.
- [237] ἦν^{Kon} μὲν^{Pt} γὰρ ὥς^{Kon} φειδωλὸν^{AdjA} εἰσελθὼν^N τύχῳ^{AorSAktKnj}
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,
- [238] εὐθὺς^{Adv} κατῶρυξέν^{AorAkt} με^A κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς^G κάτω^{Adv}
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.
- [239] καὶ^{Kon} τις^N προσέλθῃ^{AorSAktKnj} χρηστὸς^{AdjN} ἄνθρωπος^N φίλος^{AdjN}
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich
- [240] αἰτῶν^N λαβεῖν^{AorSInfAkt} τι^A μικρὸν^{AdjA} ἀργυρίδιον^A
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,
- [241] ἔξαρνός^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} μὴδ' ἰδεῖν^{AorSInfAkt} με^A πώποτε^{Adv}
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.
- [242] ἦν^{Kon} δ' ὥς^{Kon} παραπληγ' ἄνθρωπον^A εἰσελθὼν^N τύχῳ^{AorSAktKnj}
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,
- [243] πόρνοις^D καὶ κύβοις^D παραβεβλημένος^N
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen
- [244] γυμνός^{AdjN} θύραζ^{Adv} ἐξέπεσον^{AorSAkt} ἐν^{Prp} ἀκαρεῖ^{AdjD} χρόνου^G
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.

[245] [XPEM]: μετρίου^{AdjG} ἀνδρός^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέτυχες^{AorSAkt} πώποτε.^{Adv}
 maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.

[246] ἐγὼ^N δὲ^{Pt} τούτου^G τοῦ^{ArtG} τρόπου^G πῶς^{Adv} εἰμ' ^{PräAkt} αἰί,^{Adv}
 ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,

[247] χαίρω^{PräAkt} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} φειδόμενος^N ^{PräM/P} ὥς^{Kon} οὐδεὶς^N ^{Pr} ἀνὴρ^N
 freue|mich und denn sparend wie keiner Mann

[248] πάλιν^{Adv} τ^{Pt} ἀναλῶν,^N ^{AorAkt} ἤνικ^{Kon} ἂν^{Pt} τούτου^G ^{Pr} δέη^{PräAktKnj}
 wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.

[249] ἀλλ^{Kon} εἰσὶ^{PräAktKnj} μιν^{PräAktKnj} ὥς^{Kon} ἰδεῖν^{AorInfAkt} σε^A ^{Pr} βούλομαι^{PräMed}
 aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich

[250] καὶ^{Kon} τῇ^{ArtA} γυναῖκα^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} μόνον^{AdjA}
 und die Frau und den Sohn den einzigen,

[251] ὃν^A ^{Pr} ἐγὼ^N ^{Pr} φιλῶ^{PräAkt} μάλιστα^{Adv} μετὰ^{Prp} σέ.^A ^{Pr}
 den ich liebe am|meisten mit dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]: πείθομαι.^{PräM/P}
 gehorche.

[252] [XPEM]: τί^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N οὐχὶ^{Pt} πρὸς^{Prp} σέ^A ^{Pr} τάληθ^{AdjA} λέγοι;^{PräAktOp}
 warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

Parodos

[253] [KAPI]: ὧ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} δεσπότη^D ταῦτ^{AdjA} οὐκ^{Pt} ἔφαγον^N ^{AorSAkt}
 o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,

[254] ἄνδρες^N φίλοι^{AdjN} καὶ^{Kon} δημόται^N καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πονεῖν^{PräInfAkt} ἐρασταί,^N
 Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,

[255] ἴτ' ^{PräImvAkt} ἐγκονεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδεθ',^{PräImvAkt} ὥς^{Kon} ὁ^{ArtN} καιρὸς^N οὐχὶ^{Pt} μέλλειν^{PräInfAkt}
 geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,

[256] ἀλλ^{Kon} ἔστ' ^{PräAkt} ἐπ' ^{Prp} αὐτῆς^G τῆς^{ArtG} ἀκμῆς,^G ἧ^D ^{Pr} δεῖ^{PräAkt} παρόντ'^A ^{PräAkt} ἀμύνειν.^{PräInfAkt}
 sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend abwehren.

[257] [ΧΟΡΟ]: οὐκ^{Pt} οὐκ^{Pt} ὄρᾳς^{PräAkt} ὀρμωμένους^A ^{PräM/P} ἡμᾶς^A πάλαι^{Adv} προθύμως^{Adv}
 also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,

[258] ὥς^{Kon} εἰκός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ἀσθενεῖς^{AdjA} γέροντας^A ἄνδρας^A ἤδη;^{Adv}
 wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;

[259] σὺ^N δ' ^{Pt} ἀξιοῖς^{PräAkt} ἴσως^{Adv} με^A ^{Pr} θεῖν,^{AorInfAkt} πρὶν^{Kon} ταῦτα^A ^{Pr} καὶ^{Kon} φράσαι^{AorInfAkt} μοι^D ^{Pr}
 du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen mir

[260] ὅτου^G ^{Pr} χάριν^{Prp} μ' ^A ^{Pr} ὁ^{ArtN} δεσπότης^N ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} κέκληκε^{PerAkt} δῦρο.^{Adv}
 wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.

[261] [KAPI]: οὐκ^{Pt} οὐκ^{Pt} πάλαι^{Adv} δήπου^{Pt} λέγω;^{PräAkt} σὺ^N δ' ^{Pt} αὐτὸς^N οὐκ^{Pt} ἀκούεις.^{PräAkt}
 also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.

[262] ὁ^{ArtN} δεσπότης^N γὰρ^{Pt} φησιν^{PräAkt} ὑμᾶς^A ^{Pr} ἡδέως^{Adv} ἅπαντας^{AdjA}
 der Herr denn sagt euch angenehm alle

- [263] ψυχροῦ^{AdjG} βίου^G καὶ^{Kon} δυσκόλου^{AdjG} ζήσιν^{FuInfAkt} ἀπαλλαγέντας.^A
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit
- [264] [XOPO]: ἔστιν^{PräAkt} δὲ^{Pt} ὃ^{Pt} τί^N καὶ^{Kon} πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα^N τοῦθ'^N ὅ^A πρ^{Pr} φησιν;^{PräAkt}
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was sagt;
- [265] [KAPI]: ἔχων^N ἀφίκεται^{PerM/P} δεῦρο^{Adv} πρεσβύτην^A τιν'^A ὧ^{Pt} πόνηροι^{AdjV}
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnütze.
- [266] ῥυπῶντα^A κυφόν^{AdjA} ἄθλιον^{AdjA} ῥυσόν^{AdjA} μαδῶντα^A νωδόν^{AdjA}
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos.
- [267] οἴμαι^{PräM/P} δὲ^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανόν^A καὶ^{Kon} ψαλόν^{AdjA} αὐτὸν^A εἶναι.^{PräInfAkt}
meine aber bei den Himmel und räudig ihn zu|sein.
- [268] [XOPO]: ὧ^{Pt} χρυσόν^A ἀγγείλας^N ἐπῶν^G πῶς^{Adv} φής;^{PräAkt} πάλιν^{Adv} φράσον^{AorImvAkt} μοι.^D Pr^{Pr}
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.
- [269] δηλοῖς^{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A σωρόν^A ἥκειν^{PräInfAkt} χρημάτων^G ἔχοντα.^A PräAkt
zeigt denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.
- [270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν^{AdjG} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} κακῶν^G ἔγωγ'^N ἔχοντα^A σωρόν.^A PräAkt
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.
- [271] [XOPO]: μῶν^{Pt} ἀξιόις^{PräAkt} φενακίσας^N ἔπειτ'^{Adv} ἀπαλλαγῆναι^{AorInfPas}
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden
- [272] ἀζήμιος,^{AdjN} καὶ^{Kon} ταῦτ'^A ἐμοῦ^G βακτηρίαν^A ἔχοντος;^G PräAkt
straflos, und diese meiner Stock habend;
- [273] [KAPI]: πάντως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄνθρωπον^A φύσει^D τοιοῦτον^{AdjA} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πάντα^{AdjA}
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle
- [274] ἡγεῖσθε^{PräMed} μ',^A εἶναι^{PräInfAkt} κούδεν^{KonA} ἂν^{Pt} νομίζεθ'^{PräAkt} ὑγιές^{AdjA} εἰπεῖν;^{AorInfAkt}
haltet|jhr mich zu|sein und|nichts wohl meint|jhr vernünftig zu|sagen;
- [275] [XOPO]: ὡς^{Kon} σεμνός^{AdjN} οὐπίτριπτος^{AdjN} αἱ^{ArtN} κνήμαι^N δέ^{Pt} σου^G βοῶσιν^{PräAkt}
wie erhaben durch|geprügelt die Schienbeine aber deine schreien
- [276] ἰοῦ^{Pt} ἰοῦ,^{Pt} τὰς^{ArtA} χοίνικας^A καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} πέδας^A ποθοῦσαι.^N PräAkt
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnd.
- [277] [KAPI]: ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σορῶ^D νυνὶ^{Adv} λαχόν^A τὸ^{ArtA} γράμμα^A σου^G δικάζειν,^{PräInfAkt}
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,
- [278] σὺ^N δ'^{Pt} οὐ^{Pt} βαδίζεις,^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Χάρων^N τὸ^{ArtA} ξύμβολον^A δίδωσιν.^{PräAkt}
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.
- [279] [XOPO]: διαρραγείης,^{AorPasOp} ὡς^{Kon} μόθων^G εἶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} φύσει^D κόβαλος,^N
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,
- [280] ὅστις^N φενακίζεις,^{PräAkt} φράσαι^{AorInfAkt} δ'^{Pt} οὐπω^{Adv} τέτληκας^{PerAkt} ἡμῖν,^D Pr^{Pr}
der betrügt, zu|sagen aber noch|nicht hast|gewagt uns,
- [281] οἱ^N πολλὰ^{AdjA} μοχθήσαντες^N οὐ^{Pt} οὔσης^G σχολῆς^G προθύμως^{Adv}
die viel mühsal|ertragen|habend nicht seiend Muße bereitwillig
- [282] δεῦρ'^{Adv} ἤλθομεν,^{AorSAkt} πολλῶν^{AdjG} θύμων^G ῥίζας^A διεκπερῶντες.^N PräAkt
hierher kamen|wir, vieler Thymiane Wurzeln hindurch|gehend.

- [283] [KAPI]: ἀλλ,^{Kon} οὐκέτ',^{Adv} ἂν^{Pt} κρύψαιμι.^{AorAktOp} τὸν^{ArtA} πλοῦτον^A γὰρ^{Pt} ὧνδρες^V ἥκει^{PräAkt}
aber nicht|mehr wohl würde|ich|verbergen. den Plutos denn Männer kommt
- [285] ἄγων^N οἷον^{ArtN} δεσπότης,^N ὃς^N ὑμᾶς^A πλουσίους^{AdjA} ποιήσει.^{FuAkt}
führend der Herr, der euch reich wird|machen.
- [286] [XOPO]: ὄντως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt} πλουσίοις^{AdjD} ἡμῖν^D ἅπασιν^{AdjD} εἶναι;^{PräInfAkt}
wirklich denn ist reich uns allen zu|sein;
- [287] [KAPI]: νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A Μίδαις^D μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} ἤν^{Kon} ὦτ',^A ὄνου^G λάβητε.^{AorSAktKnj}
bei die Götter Midassen zwar also, wenn Ohren des|Esels nehmt.
- [288] [XOPO]: ὡς^{Kon} ἡδομαι^{PräM/P} καὶ^{Kon} τέρπομαι^{PräM/P} καὶ^{Kon} βούλομαι^{PräM/P} χορεῦσαι^{AorInfAkt}
wie freue|ich|mich und ergötze|ich|mich und will zu|tanzen
- [289] ὑφ',^{Prp} ἡδονῆς,^G εἴπερ^{Kon} λέγεις^{PräAkt} ὄντως^{Adv} σὺ^N ταῦτ',^A ἀληθῆ.^{AdjA}
unter Lust, wenn|in|der|Tat sagst wirklich du dies wahr.

Lyrische Szene

Strophe 1

- [290] [KAPI]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγώ^N βουλήσομαι^{FuMed} θρεττανελο^{Adv} τὸν^{ArtA} Κύκλωπα^A
und wahrlich ich werde|wollen threttanelo den Kyklopen
- [291] μιμούμενος^N καὶ^{Kon} τοῖν^{ArtD} ποδοῖν^D ὥδι^{Adv} παρενσαλεύων^N
nach|ahmend und den|beiden Füßen so seitwärts|schaukelnd
- [292] ὑμᾶς^A ἄγειν.^{PräInfAkt} ἀλλ,^{Kon} εἴα^{Pt} τέκεα^V θαμίν,^{Adv} ἐπαναβοῶντες^N
euch führen. aber wohlan Kinder oft wieder|rufend
- [293] βληχῶμενοι^N τε^{Pt} προβατίων^G
blökend und der|Schäffchen
- [294] αἰγῶν^G τε^{Pt} κινάβρωντων^G μέλη^A
der|Ziegen und herum|springenden Lieder
- [295] ἔπεσθ',^{PräImvM/P} ἀπεψαλημένοι.^N τράγοι^V δ',^{Pt} ἀκρατιεῖσθε.^{PräM/P}
folgt vorhaut|zurück|gezogen. Böcke aber seid|unmäßig.

Antistrophe 1

- [296] [XOPO]: ἡμεῖς^N δέ^{Pt} γ',^{Pt} αὖ^{Adv} ζητήσομεν^{FuAkt} θρεττανελο^{Adv} τὸν^{ArtA} Κύκλωπα^A
wir aber doch wiederum werden|suchen threttanelo den Kyklopen
- [297] βληχῶμενοι,^N σὲ^A τουτονὶ^A πεινῶντα^A καταλαμβάνετε,^N
blökend, dich diesen|hier hungrig|seiend ergriffen|habend,
- [298] πήραν^A ἔχοντα^A λάχανά^A τ',^{Pt} ἄγρια^{AdjA} δροσερά,^{AdjA} κραιπαλῶντα^A
Beutel habend Gemüse und wild frisch, zechtend,
- [299] ἡγούμενον^A τοῖς^{ArtD} προβατίοις,^D
führend|seiend den Schäffchen,
- [300] εἰκῇ^{Adv} δέ^{Pt} καταδαρθόντα^A που^{Adv}
ohne|Grund aber ein|geschlafen irgendwo
- [301] μέγαν^{AdjA} λαβόντες^N ἡμμένον^A σφηκίσκον^A ἐκτυφλῶσαι.^{AorInfAkt}
groß genommen|habend angezündet Wespen aus|zu|blenden.

Strophe 2

- [302] [KAPI]: ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} Κίρκην^A γε^{Pt} τὴν^{ArtA} τὰ^{ArtA} φάρμακ'^A ἀνακυκῶσαν,^A_{PräAkt}
ich aber die Kirke doch die die Zaubermittel auf|rührend,
- [303] ἡ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A τοῦ^{ArtG} Φιλωνίδου^G ποτ'^{Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθῳ^D
sie die Gefährten des Philonides einst in Korinth
- [304] ἔπεισεν^{AorAkt} ὥς^{Kon} ὄντας^A_{PräAkt} κάπρους^A
überredete dass seiend Eber
- [305] μεμαγμένον^A_{PerM/P} σκῶρ^A ἐσθίειν,^{PräInfAkt} αὐτὴ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔματτεν^{ImpAkt} αὐτοῖς,^D_{Pr}
gekneten Kot zu|essen, sie aber knetete ihnen,
- [306] μιμήσομαι^{FuMed} πάντας^{AdjA} τρόπους^A
werde|nach|ahmen alle Weisen·
- [307] ὑμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} γρυλίζοντες^N_{PräAkt} ὑπὸ^{Prp} φιληδίας^G
ihr aber grunzend unter Lust|liebe
- [308] ἔπεσθε^{PräImvMed} μητρὶ^D χοῖροι.^N
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2a

- [309] [XOPO]: οὐκοῦν^{Pt} σε^A_{Pr} τὴν^{ArtA} Κίρκην^A γε^{Pt} τὴν^{ArtA} τὰ^{ArtA} φάρμακ'^A ἀνακυκῶσαν^A_{PräAkt}
also dich die Kirke doch die die Zaubermittel auf|rührend
- [310] καὶ^{Kon} μαγανεύουσιν^A_{PräAkt} μολύνουσιν^A_{PräAkt} τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A
und zaubern befleckend und die Gefährten
- [311] λαβόντες^N_{AorAkt} ὑπὸ^{Prp} φιληδίας^G
genommen|habend unter Lust|liebe
- [312] τὸν^{ArtA} Λαρτίου^G μιμούμενοι^N_{PräMed} τῶν^{ArtG} ὀρχεων^G κρεμῶμεν,^{PräAktKnj}
den des|Lartios nach|ahmend der Hoden lassen|wir|hängen,
- [313] μινθώσομεν^{FuAkt} θ'^{Pt} ὥσπερ^{Kon} τράγου^G
werden|besmieren und wie des|Bockes
- [314] τὴν^{ArtA} ῥίνα^A σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} Ἀρίστυλλος^N ὑποχάσκων^N_{PräAkt} ἐρεῖς,^{FuAkt}
die Nase· du aber Aristyllos auf|gähnend wirst|sagen,
- [315] ἔπεσθε^{PräImvMed} μητρὶ^D χοῖροι.^N
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2b

- [316] [KAPI]: ἀλλ'^{Kon} εἰ^A_{Pt} νῦν^{Adv} τῶν^{ArtG} σκωμμάτων^G ἀπαλλαγέντες^N_{AorPas} ἤδη^{Adv}
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon
- [317] ὑμεῖς^N_{Pr} ἐπ'^{Prp} ἄλλ'^{AdjA} εἶδος^A τρέπεσθ',^{PräImvM/P}
ihr auf andere Art wendet|euch,
- [318] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἰὼν^N_{PräAkt} ἤδη^{Adv} λάθρᾳ^{Adv}
ich aber gehend schon heimlich
- [319] βουλήσομαι^{FuMed} τοῦ^{ArtG} δεσπότου^G
werde|wollen des Herrn

- [320] λαβών^N AorAkt τιν'^A Pr ἄρτον^A και^{Kon} κρέας^A
 genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch
- [321] μασώμενος^N PräMed τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} οὕτω^{Adv} τῷ^{ArtD} κόπῳ^D ξυνεῖναι^{PräInfAkt}
 kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

Episode

- [322] [XPEM]: χαίρειν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} ὑμᾶς^A Pr ἐστίν^{PräAkt} ὧ^{Pt} ἄνδρες^V δημόται^V
 grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger
- [323] ἀρχαῖον^{AdjA} ἤδη^{Adv} προσαγορεύειν^{PräInfAkt} και^{Kon} σαπρόν^{AdjA}
 alt schon an|reden und schal·
- [324] ἀσπάζομαι^{PräMed} δ'^{Pt} ὅτι^{Kon} προθύμως^{Adv} ἥκετε^{PräAkt}
 begrüße aber weil bereitwillig kommt
- [325] και^{Kon} συντεταμένως^{Adv} κού^{KonPt} κατεβλακευμένως^{Adv}
 und angespannt und|nicht verblödet.
- [326] ὅπως^{Kon} δέ^{Pt} μοι^D Pr και^{Kon} τᾶλλα^{ArtAdjA} συμπαραστάται^N
 damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher
- [327] ἔσεσθε^{FuAkt} και^{Kon} σωτῆρες^N ὧν^{Adv} τῷ^{ArtG} θεοῦ^G
 werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.